

DEUTÉRONOME

i, 16, ש מ ע. Ecoutez, mot à mot : écoutant :

B אודנט *Odant* - DEMNSDK אודיט - A אודנט - P אודנט, אודנט - SH אווינט - O אודינט - P אודנט - G אודנט - N אודנט - H אנטנדט<sup>1</sup>.

iv, 24. א ל ק נ א. Dieu jaloux de se venger :

A אינפרנדרא *Enprandre* - AMP אינפרנדרא - S אינפריטרא - אנפרייאירא N - אנפריירא H - אנפרינדרא Ψ - אינפרינדרא O - אינפרדמנט P - אינפרדר N - אנפרימנט E - אנפרנמנט Y - איפרימנט θ - אנפירא Σ - אנפירא F - אנפרמנט H - אנפרימנט<sup>1</sup>.

ix, 21. ט ח ו ן. Moulant :

A מולנט *Molant* - PHAEMNPKS<sup>9</sup> מולנט - O מולינט - S מילנט - ND מלונט - F מולונט - B מולנט - H מולאנט.

xiii, 6, ס ר ה. Il a prêché la rébellion, ce qui se *détourne* de la vérité :

A דישטולודא *Destoloude* - B דישטולודא - D דישטולודא - H דישטולודא - EF דישטולודא - N דישטולודא - FP דישטולודא - M דישטולודא - O דישטולודא - 9 דישטולודא - A דישטולודא - Y דישטולודא - Ψ דישטולודא<sup>1</sup>.

- 7, כ י י ס י ח ך. Quand te séduira :

A אמיתרא *Ametra* - OPHCFAEFMNOS<sup>9</sup> אמיתרא - I אמיתרא - R אמיתרא - D מונדרר - N אמיתרא<sup>1</sup>.

*Ibid.*, א ש ח י ק ך. La femme de ton sein, qui l'est attachée :

A אפיקיירא *Apikjère* - B אפיקיירא - E אפיקיירא - M אפיקיירא - N אפיקיירא Σ - K אפיקיירא - MP אפיקיירא - H אפיקיירא -

1. De \*audantem. H donne antandit (entendait).  
2. Verbe de (\*in + prendere) « s'enflammer ». N donne l'adjectif enprandière, « qui s'enflamme ».  
3. Part. p. de \*dis + tollere, \*distollita ; lire : destolude, c.-à-d. « détournement », p. p. fém. employé substantivement. EF donnent destolure.  
4. Fut. de ametre (ad + mittere). R donne amontaré. Si on la rapproche de D mondre, on verra qu'il faut faire abstraction de la ponctuation ט et lire אמונטרר amontre futur de amondre \*ad + monere. Cf. p. 52, 4.

אפיקורא — אפיקורא — אפיקורא — אפיקורא — אפיקורא  
 אפיקורא — אפיקורא — אפיקורא — אפיקורא — אפיקורא<sup>1</sup>.

xiv, 5, ר א ק ר. Le bouquetin :

אשטינבוק *Estanbok* — אשטינבוק *AEFINKIH* — אשטינבוק *MOB*  
 — אשטינבוק *JFHNL* — אשטינבוק *S* — אשטינבוק *CD*  
 בוק אשטיין *M* — אשטינבוק *S* — אשטינבוק *OPPG*  
 — אשטינבוק *E*.

— 6, פ ר ס ה. Le plante du pied :

פלנטה *Plnte* — פלנטה *PEGLCDEIQR*.

— 16, ה ה נ ש מ ה. La chauve-souris :

קלבא *Kalvesoric* — קלבא *DJAEHIMOPQRSSEHGL*  
 — קלבא *P* — קלבא *B* — קלבא *DN* שוריץ — קלבא שוריץ  
 — קלבא שוריץ *K* — קלבא שוריץ *F* — קלבא שוריץ  
 — קלבא שוריץ *C* — קלבא שוריץ *BF*.

— 18, ד ו כ י פ ת. Coq sauvage :

הרופסא *Heroupe* — הרופסא *BHADEFICJIP* — הרופסא *HMNOPSDEG*  
 — הרופסא *LN* — הרופסא *K*.

xviii, 3, ז ר ע. L'épaule :

אשפלוטא *Aspille* — אשפלוטא *DK* — אשפלוטא *LIBCHENOSREG*  
 — אשפלוטא *PJ* — אשפלוטא *A* — אשפלוטא *B* — אשפלוטא  
 — אשפלוטא *F* — אשפלוטא *AM* — אשפלוטא *N* — אשפלוטא  
 — אשפלוטא *S* — אשפלוטא *F*.

xxvii, 1, ש מ ר ר. Gardant :

גארדנט *Gardant* — גארדנט *B* — גארדנט *H* — גארדנט *NDNS*  
 — גארדנט *R* — גארדנט *M* — גארדנט *BEHP* — גארדנט *G* — גארדנט  
 — גארדנט *K* — גארדנט *H*.

1. Lire : *afichiède de affixalam* devenu \**affixalam*.  
 2. De l'allemand *steinbock*, cf. *Gloss. et Romania*, XXXVI, 347. M donne bukestein.  
 3. Lire : plante.  
 4. Lire : Chalve soric, F donne *Cholve soric* forme intéressante pour la prononcia-  
 tion du groupe a + l.  
 5. Cf. p. 29, 1.  
 6. Lire : *éspalte* (latin *spatula*). DK donnent *espale*. N *espaleron*, B *espoleron*.  
 Les autres mss. donnent des formes plus ou moins corrompues de *espaleron*. A  
*esperon* (!)

xxviii, 22. קרחה. Fièvre des malades :

FN מלווי Malvai — A מלווי — ΣΥΑΒΔΕΝΟΣDΨ מלווי —  
SH מלווי — GL מלווי — C מלווי — P מלווי — M מלווי —  
H מלווי<sup>1</sup>.

Ibid., חרחר. Mal qui donne soif continuellement :

A אישרדמנט Ajsardemant — P אישרדמנט — DN אישרדמנט —  
H אישרדמנט — FY אישרדמנט — M אישרדמנט —  
P אישרדמנט — B אישרדמנט — NO אישרדמנט — F אישרדמנט —  
E אישרדמנט — H אישרדמנט — D אישרדמנט — S אישרדמנט<sup>2</sup> —  
אישרדמנט — S אישרדמנט — K אישרדמנט — Ψ אישרדמנט<sup>3</sup>.

Ibid., שדרן. Vent d'est :

A השלידש Hastè — F השלידש — E השלידש — 9 השלידש — M השלידש —  
H השלידש — O השלידש — ΣBΨ השלידש — Y השלידש — P השלידש —  
HE השלידש<sup>4</sup>.

Ibid., ירקרון. Maladie qui dessèche et jaunit le blé :

KABEMO קמא Kme — A קרון — Y9 קרון — H קרון et  
קרון — F קרון — Y קרון<sup>5</sup>.

xxviii, 28, מהרון. Perturbation d'esprit :

A אישורדישון Estordison — GLCEOS אישורדישון — 9AMN  
אשורדישון — K אשורדישון — H אשורדישון — RS אשורדישון —  
N אשורדישון — P אשורדישון — D אשורדישון —  
F אשורדישון — H אשורדישון<sup>6</sup>.

— 37, לשמה. Tu seras un sujet de stupeur :

AMN אשורדישון Astordison — EP9 אשורדישון — O אשורדישון —  
D אשורדישון — A אשורדישון<sup>7</sup>.

— 49, תשמע. Entendre, au sens de comprendre :

A אינטנדרא Entendre — B אינטנדרא — PS אינטנדרא — FHN  
אינטנדרא — H אינטנדרא — O אינטנדרא — A אינטנדרא — E אינטנדרא<sup>8</sup> —  
P אינטנדרא — N אינטנדרא — M אינטנדרא (?) — F אינטנדרא.

1. Lire : malvai (même racine que mauvais ?), ou malau avec H, cf. *Gl. de Gersch. de Metz*, malent, 59.

2. Tiré de *ex + ard(ere) + mentum* : A lire : aisardemant.

3. Lire : haslè avec E ; cf. *Gl. heb. fr.*, s. v.

4. Lire : kro avec A, cf. *Gl. de Gersch.*, 31, de *erocum*. H donne croie, dérivé de *cro*, et jalacé de \**galbinatam*.

5. Cf. p. 7, 2.

xxviii, 68, וְהַתְּמַכְרֶתֶם. Et vous vous vendrez vous-mêmes :

A אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ פּוֹרְוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ Porvondrey vos — PEG אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ —  
N אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ — M אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ — F אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ —  
AD אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ — E אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ — F אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ —  
— O אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ — K אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ — J אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ —  
— N אִיפְרוּוֹנְדְרִיץ בּוֹשׁ<sup>1</sup>.

xxix, 18, וְהַתְּבָרַךְ. Il se bénira :

A בִּינְדִירָאשׁוּי P O — N בִּינְדִירָאשׁוּי — Bendirasajj בִּינְדִירָאשׁוּי —  
M בִּינְדִירָאשׁוּי — Q בִּינְדִירָאשׁוּי — F אִיבְנִירָאשׁוּי — A אִיבְנִירָאשׁוּי —  
P בִּינְדִירָאשׁוּי — B בִּינְדִירָאשׁוּי — L בִּינְדִירָאשׁוּי — GN בִּינְדִירָאשׁוּי —  
— H אִיבְנִירָאשׁוּי — N אִיבְנִירָאשׁוּי — S בִּינְדִירָאשׁוּי —  
E בִּינְדִירָאשׁוּי<sup>2</sup>.

— 19, קְנָאֲתוֹ. Son ardeur :

A אִינְפְרִינְמַנְט GL P — SP אִינְפְרִינְמַנְט — Enpranemant אִינְפְרִינְמַנְט —  
— NJN אִינְפְרִינְמַנְט — MOH אִינְפְרִינְמַנְט — E אִינְפְרִינְמַנְט —  
E אִינְפְרִינְמַנְט — B אִינְפְרִינְמַנְט — F אִינְפְרִינְמַנְט — F אִינְפְרִינְמַנְט —  
S אִינְפְרִינְמַנְט — R אִינְפְרִינְמַנְט — H אִינְפְרִינְמַנְט — K אִינְפְרִינְמַנְט<sup>3</sup>.

xxxii, 2, דִּשְׂאֵ. Verdure recouvrant le sol :

ASDBE אַרְבִּיץ Arbric — GLSN אַרְבִּיץ — EMI אַרְבִּיץ —  
A אַרְבִּיץ (herbedic = herbiz) — K אַרְבִּיץ — H אַרְבִּיץ —  
ND אַרְבִּיץ — F אַרְבִּיץ — HO אַרְבִּיץ — P אַרְבִּיץ<sup>4</sup>.

— 5, סֶחֶלֶל. Tortueuse, comme un fil qu'on entortille :

A אַנטוֹרְטִילִיץ SP — H אַנטוֹרְטִילִיץ — Antortelijjeç אַנטוֹרְטִילִיץ —  
— F אַנטוֹרְטִילִיץ — M אַנטוֹרְטִילִיץ — OE אַנטוֹרְטִילִיץ —  
S אַנטוֹרְטִילִיץ — ND אַנטוֹרְטִילִיץ — A אַנטוֹרְטִילִיץ — F אַנטוֹרְטִילִיץ —  
— N אַנטוֹרְטִילִיץ — H אַנטוֹרְטִילִיץ — R אַנטוֹרְטִילִיץ — D אַנטוֹרְטִילִיץ —  
GL אַנטוֹרְטִילִיץ — B אַנטוֹרְטִילִיץ — K אַנטוֹרְטִילִיץ<sup>5</sup>.

— 14, חֵינֹשׁ. Vin :

A חֵינֹשׁ Vinos — SJDEFMNOPBN חֵינֹשׁ — IDABHRSHE חֵינֹשׁ —  
F חֵינֹשׁ<sup>6</sup>.

1. \* Pro + vendere.  
2. Lire : bénira sai, cf. p. 36 : mahliras.  
3. Lire : érhedic, avec A E M L.  
4. Lire : antortilicç, mod. : entortillé.  
5. De : vinosum, cf. Gl. héb. fr., 33, 43.

xxxii, 20. לא אמן כם. Sans éducation, sens de nourrir :

A נורטורא *Noretoure* — MNOS נורטורא — EHH נורטורא —  
F נורטורא — K נורטורא (?) — N נורטורא — B נורטורא —  
P נורטורא — S נורטורא<sup>1</sup>.

— 30. הסיגרם. Dieu les a livrés :

A דליברר *Déliwar* — PS דליברר — EFO דליברר — M דליברר —  
D דליברר — B דליברר — DFKH דליברר<sup>2</sup>.

— 36. עזרב ועזור. (Point d'hommes) secourus et aidés  
par un chef qui les maintienne :

A מיינטנור *Majjijent* — B מיינטנור — NO מיינטנור — S מיינטנור —  
E מיינטנור — B מיינטנור (?) — D מיינטנור — K מיינטנור —  
F מיינטנור — S מיינטנור — H מיינטנור — GL מיינטנור —  
9 מיינטנור<sup>3</sup>.

*Ibid.*, עזור. Maintenus :

A מיינטנור *Majjtenoud* — H מאינטנור — K מיינטנור — 9 מיינטנור —  
S מיינטנור — M מאינטנור<sup>4</sup>.

*Ibid.*, עזרב. Fortifiés :

A אנפורצירא *Anpoçede* — BGLS אנפורצירא — H אנפורצירא —  
K אנפורצירא — E אנפורצירא — 9 אנפורצירא<sup>5</sup>.

xxxii, 41. ברק חרבי. L'éclair de mon glaive :

A פלנדור *Plandour* — H פלנדור — L פלנדור — F פלנדור —  
BDEFMOPSK פלנדור — S פלנדור — N פלנדור — D פלנדור —  
R פלנדור<sup>6</sup>.

*Ibid.*, משפט. Justice :

A יושטישא *Joustise* — M יושטישא — DEKS יושטישא — F יושטישא —  
H יושטישא — B יושטישא — P יושטישא... — S יושטישא —  
N יושטישא — B יושטישא.

1. Lire : noreture.  
2. Lire : délivrer, avec P S. La forme de A est provençale.  
3. Lire : méntenedor, avec S, c. à-d. celui qui maintient.  
4. Lire : méntenuud, avec A K, où ר doit se lire ד.  
5. Lire : anforçède.  
6. Lire : Flandur, formé par analogie avec *splendorem*, splendeur. S donne Flandre, faisant fonction de nominatif, comme *splendor* aurait dû donner \**espland* (cf. *Gloss. héb. f. flondor*).

xxxiii, 3. מדברתיך. Tes paroles.

A טישפורלדורש *Tesporparledors* — H טאפורליאורא —  
M טישפורלדורש — D טישפורלש — E טישפורשדורש —  
D טישפורלדורש — S טישפורלדורש — K טישפורלדורש —  
S טישפורלדורש<sup>1</sup>.

— 25, רכימך דבאך. Tout le temps (de ton obéissance)  
durera l'affluence des richesses, c-à-d., tous les pays  
apporteront à la Palestine (qui les nourrira) leur or et  
leur argent :

A אשקורנט *Askort* — H אישקורונט — D אשקורנט — Y S K E F  
M אשקורנט — R אשקורונט — S אשקורנט<sup>2</sup>.

### JOSUÉ

viii, 6. עד החיקנו. Jusqu'à ce que nous les ayons attirés,  
m. à m. : tirés du fourreau :

A אישפורדיר *Espodrer* — M אישפורריר — f אישפורריר — W אישפורריר  
— V אישפורריר — T אישפורריר<sup>3</sup>.

— 18, כירדן. L'épée :

f אישפירד *Espied* — A אישפירד — V W U אישפירד — M T אישפירד  
— V אישפירד<sup>4</sup>.

ix, 3. נקרים. Brûlé :

A W M ארשיך *Arsic* — V ארשי — U ארשיר et (glose intercalée)  
טושטש — V טושטש<sup>5</sup>.

xi, 2. בנסוח. Dans les régions :

A V W M U קונטרודש *Kontreds* — T קונטריאש — J קונטריאש —  
V קונטאדוש<sup>6</sup>.

1. Lire : tés porparledures, formation analogue à parlediç, cf. p. 12, 1, avec suffixe  
— *atura*, au lieu de — *alicium*.  
2. Lire : askoront, futur de *ex + currere* : afflueront cf. *Gl. h. f.* : akoremont, 54, 54.  
3. Lire : ésfodrer avec A c.-à-d. tirer du fourreau.  
4. Lire : éspede, avec M T. V donne spada falçonés (= valenç(in)és, de Valence)  
glose italienne.  
5. Part. p. de ardre, refait par analogie avec les participes en-*itum*. U doit se lire  
ארשיר, arsid. V et la glose intercalée se lisent : tostos (conservé dans le mot toast)  
du latin *tostas*, p. p. de *torreo*.  
6. Lire : kontrédes. V donne contados, qui doit être l'espagnol *contradas*.